

Epiphanias/Epiphany

Sehr gemessen
(In strictly measured time)

aus Goethe-Lieder Nr.19

Hugo Wolf
Lied Nr.48

Die hei - li - gen drei Kö - nig mit ih - rem Stern, sie es - sen, sie trin - ken und be -
Be - hold three ho - ly Ma - gi, led by their star; they eat and they drink, but rare - ly

zah-len nicht gern; sie es - sen gern, sie trin - ken gern, sie es - sen, trin - ken und be -
pay for their fare; they eat a lot, they drink a lot, they eat and drink, but rare - ly

zah-len nicht gern. Die heil'-gen drei Kö - nig sind kom-men all hier, es sind ih-rer drei und
pay for their fare. The ho - ly three Ma - gi, are come to your door, they are on-ly three, and

sind nicht ih-rer vier: und wenn zu drei - - en der vier - te wär, so wär ein heil'- - ger Drei -
so there are not four: for, if, in-stead of three, there had been four, there would have been just one

Kö - nig mehr. Ich er - ster bin der weiß und auch der schön, bei Ta - - ge soll -
wise man more. The first am I, so hand-some, fair and bold, by day I'm still

tet ihr erst mich sehn! Doch ach, mit al-len Spe-ze - rein werd ich sein Tag kein Mäd -
fair-er to be - hold! But ah! with all my groc'-ry wares no bon-ny, sweet young las -

Epiphanias/Epiphany / Goethe/Wolf

25 *kräftig (with stentorian voice)*

- chen mir er - frein. Ich a - ber bin der braun und bin der lang,
 - sie for me cares. I, though, am tanned and brown and six foot long,

28

be - kannt bei Wei - bern wohl und bei Ge - sang. Ich brin - ge Gold
 I know the wo - men well, thy love my song. I bring them gold,

31

statt Spe - ze - rein, da werd ich ü - ber - all will - kom - men sein.
 not gro - c'ry - ware, oh, how they'll wel - come me, the young and fair!

34 *p*

Ich end - lich bin der schwarz und bin der klein und mag auch wohl ein - mal recht
 I am the black, a moor, a ti - ny wight, yet still, at times, can I be

37

lu - stig sein. Ich es - se gern, ich trin - ke gern,
 mer - - ry and bright. I'm fond of grub, I'm fond of wine,

40

ich es - se, trin - ke und be - dan - ke mich gern.
 I love the folks that ask me with them to dine.

Epiphanias/Epiphany / Goethe/Wolf

43
 Die hei-li - gen drei Kö - nig sind wohl - ge - sinnt, sie su - chen die Mut - ter
 The ho-ly three wise Ma - gi are meek and mild, they seek for the Mo - ther

47
 und das Kind; der Jo-seph fromm sitzt auch da - bei der Ochs und E - sel liegen auf der Streu.
 and her Child, and Jo-seph too who watch-es nigh, where ox and don-key by the man-ger lie.

52
 Wir brin-gen Myrr-hen, wir brin-gen Gold, dem Weih-rauch sind die Da - men hold; und
 We bring you myrrh and we bring you gold and in - cense la - dies love, we're told; but

57
 ha-ben wir Wein von gu - tem Ge-wächs, so trin-ken wir drei so gut als ih-rer sechs.
 just set be - fore us a good cask of wine! and we three will drink as much as a - ny nine.

62
 Da wir nun hier schö-ne Herrn und Fraun, a - ber kei-ne Och - sen und E - sel schau, so
 As we see here but fai-rest wo - men and men, nei-ther ox nor ass, which, me thinks, we ken, it

66
 sind wir nicht am rech-ten Ort und zie - hen un - se - res We-ges wei - ter fort. (am Ende treten sie
 seems our star has led us a stray. Fare-well then! on ward hence we must wend our way. Finally they step after

Epiphanias/Epiphany / Goethe/Wolf

nacheinander, entsprechend den charakterisierenden Rhythmen der Begleitung ab)
each other according to the characterizing rhythms of the accompaniment

71

75

8

78

(hier vereinigen sie sich, ihre Reise gemeinschaftlich fortzusetzen)
(Here they meet again, to continue their journey together)

81

86

8va
bassa

Eine Gelegenheitskomposition, welche zur Feier des Geburtstages der Frau Melanie Köchert geschrieben und von ihren Kindern Ilse, Hilde und Irmina am Tage Epiphanias im Kostüm der heiligen drei Könige gesungen und dargestellt wurde.

A casual composition written in celebration of Frau Melanie Koechert's birthday sung and performed on the day of Epiphany by her children Ilse, Hilde and Irmina dressed respectively in the costumes representing the characters of the Three Magi!